

FREE OF CHARGE/ KOSTENLOS

# TRAVEL EYE

Tourist Magazine / Touristenmagazin



No. 3/ Jahrgang 3  
April 2009



**You too,  
Trixie?**

**Auch Du,  
Susi?**



# Die Ústí Region, ein Tor nach Böhmen



## **Auf Seiten 6 – 10 finden Sie:**

Das Schloss Nový Hrad in Jimlín

Mai Feiern in Děčín

Es beginnt die Badesaison in Klášterec nad Ohří

Valdštejn Feiern in Litvínov

Chomutov in der Zeit der Ersten Republik

Das Denkmal Tereziín



# Put Your EYE on...

## Dear readers,

A popular Czech saying advises us to stay near the stove in April. In today's terminology this could mean staying at home in the warm, preferably in bed because outside the weather is still foul. Luckily, this proverb was outlived in real life a long time ago, the first day of spring has already passed, tulips have almost finished blooming and the thermometer shamelessly dares to climb above 15 °C. Speculating whether this is down to global warming is pointless and it is our duty to actively make use of this time, because you never know when in these latitudes we may be surprised by a new Ice Age.

April is traditionally the month, when in our country the tourist season begins in earnest in various shapes and forms. Castles and chateaux are opened, rivers are "unlocked", cycle ways come to life, festivities and historic markets are staged in many towns. This year Easter has fallen in April, so you have a unique opportunity to see the Czech version of this most important Christian feast and the folklore connected with it.

*Petr Šrain, Editor*

## Liebe Leser,

Bei uns in Tschechien sagt man, dass man noch im April zu Hause in Wärme bleiben soll. Heute sagen wir vielleicht - zu Hause bleiben, zwar am besten im Bett, denn das Wetter draussend ist nicht sonnig. In der Wirklichkeit gilt es natürlich nicht mehr - der erste Frühlingstag ist schon vorbei, die Tulpen sind fast auch vorbei und die Temperaturen sind manchmal auch mehr als 15 °C. Spekulation über globaler Erwärmung hat keinen Sinn, viel besser ist, dieses Wetter aktiv zu nutzen, weil man bei uns niemals weiss, wann die Eiszeit wieder kommt.

In Tschechien ist April traditionell gerade der Monat, wann die touristische Saison beginnt. Die Burgen und Schlösser sind geöffnet, die Flüsse sind aufgeschlossen, die Radwege beleben und in manchen Städten nimmt man an Jahrmärkten und Feiern teil. Im April haben wir auch Ostern, Sie haben auch die einzigartige Gelegenheit, die tschechischen Ostern, ihre Tradition und Folklor kennenzulernen.

*Petr Šrain, Redakteur*

### Tourist magazine Travel EYE April 2009

**Published by:** KAM po Česku, o. s.  
**Editor-in-Chief:** Luděk Sládek (ludek@kamocesku.cz)  
**Vice Editor-in-Chief:**

Martina Štěpánková (martina@kamocesku.cz)  
**Editor:** Petr Šrain (petr@kamocesku.cz),  
Michael Švec (michael@kamocesku.cz)  
Nina Kročilová (nina@kamocesku.cz)

Dagmar Winklerová (dasha@kamocesku.cz)

**Graphic design and layout:** Jiří Kliment

**Translation:** Mgr. Rita Deanová, Anna Měrková

**Address:** Kubelíkova 30, 130 00 Praha 3

**Tel.:** +420 222 944 817; **Fax:** +420 226 015 033

**E-mail:** info@kamocesku.cz; www.kamocesku.cz

**Registered:** MK ČR E 17865, ISSN 1802-8640

**Printed:** Polygraf, s.r.o., Turnov

**Photo on the cover page:** Kamila Blahůšková  
The publisher is not responsible for the contents of adverts and PR articles.



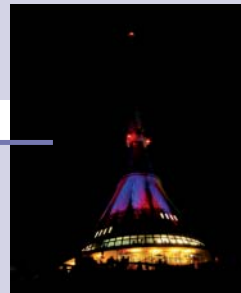
## Content

Easter	3
Don't Be Afraid of Loudmouths	10
The Curse of the Crooked Cross	11
Strakonice Welcomes the Summer	13
Hradec Králové Region	14-15
Opava Town Hall	16
Hodonín Spa	16



## Inhaltsverzeichnis

Wir öffnen die Burg- und Schlosstoren	4
Der stumme Wächter von Liberec	5
Eierfest ist fast bei uns...	5
Das Schloss Nový Hrad in Jímčin	6
Mai Feiern in Děčín	7
Klášteřec nad Ohří	8
Valdštejn Feiern in Litvínov	8
Chomutov in der Zeit der Ersten Republik	9
Der Urlaub ohne Grenze	12



## Suggestions for Trips from Hanka Horká



The music ensemble Asonance was founded in 1976. Let us mention some of their greatest hits - The Two Sisters and The Two

Corbies or their albums My True Love, Alison Gross and Distant Islands. Hanka came to Asonance in 1985 freshly graduated from the Prague Conservatory and has remained as its main vocal star up to these days.

The folk style of Asonance invites questions about Hanka's relation to wandering and nature as such. "Every year you participate in a long concert tour with Asonance throughout the whole of the CR. Do you have time left for yourself or to go on any trips?" "I like the whole of the Czech Republic. It has lots of incredible places worth visiting. I can't say where I like going most, because then I might admit that it would be my cottage at the Orlík Dam".

*"But I am still going to ask - have you got a hot tip for our readers of where to go?"*

"It is more my husband who enjoys trips. I like gardening. If I do go for a trip I know I'll definitely have a great time in Pálava, South Moravia. There you can enjoy wonderful, peaceful bike rides. If you don't know this place, it's certainly worth visiting".

*"Thank you for the interview and I wish you peace and relaxation at Orlík."*

And now we have for you a little taste of a song by Asonance...

Come by the hills to the land where fancy is free

and stand where the peaks meet the sky and the lochs meet the sea

Where the rivers run clear and the bracken is gold in the sun

and the cares of tomorrow can wait till this day is done.

Luděk Sládek

Do you know what other activities Hanka is involved in apart from singing and theatre? If you do, write to us at [info@kamposcesku.cz](mailto:info@kamposcesku.cz). or to the editor's address by Apr. 20. Three lucky winners will receive an Asonance CD signed by Hanka Horká.

# A Native of Dobruška

Does the name František Vladislav Hek ring a bell? No? But F. L. Věk, that's a different story I dare say. You can undoubtedly recall the pleasant face of actor R. Brzobohatý from Filip's film of the same name. However, not everyone knows that Alois Jirásek was inspired by the life of a real person when writing this several-volume novel.

F. VI. Hek (Věk) came from Dobruška. He was born in 1769 to the family of a locksmith. Similarly, as his character in the novel he studied at the Piarist Gymnasium in Prague and met Czech patriots there. Later he returned to Dobruška to take over his father's shop. Here he became involved in spreading Czech National Revival ideas and set up an external branch of the Kramerius publishing house - Česká expedice. However, his main contribution lies in musical and mainly literary creations, particularly satirical poetry. One of his most famous works is Good Friday, a blistering criticism of Dobruška parochial life. He died in 1847 in Kyšperk (today's Letohrad) at his daughter Ludmila's home. Hek's grave can be found at the local cem-



etry with his memorial standing near the church tower. Dobruška has not forgotten its famous son - and when you are nearby, don't forget to pop in and visit the house, where he was born, now containing an exposition about his life and the era he lived in, including the interior of a merchant's shop. This April is the perfect time for such a visit, as on the 11th it will be the 240th anniversary of Hek's birth.

Dáša Winklerová



## A Tip for a School Trip

The first Jewish settlers appeared in Dobruška as early as the 16th century. Their numbers gradually grew, allowing them to establish their own religious community. In 1721 the Jewish Ghetto was founded in what is today's Šubert's Square and consisted of 7 houses. Dobruška Jews were hereditary tenants.

House No. II (today 646) was quickly adapted into a synagogue and a Mikvah was set up in House No. I (today 45 - museum building) serving the whole Dobruška community. House No. I, the largest of all the Jewish structures, probably served as the centre of the entire community and place of residence of the community leader and rabbi or cantor. Large vaulted rooms may have been used as a House of Prayer and a school. This hypothesis is substantiated with the establishing of the Mikvah, which was important for regaining ritual purity (immersion in water, which the Christianizing ceremony is based on) and therefore always placed near the synagogue. The vaulted room where the Mikvah was set up probably dates back to before 1721.

The Dobruška Mikvah served its purpose until the 19th century, then the house was sold and a post office established there. In 1985 the Municipal Museum acquired the building and installed the exhibition "Jews in the History of Dobruška". It is open daily except Mondays, May to September (May, June and September 8 a.m. - 3 p.m.; July and August 9 a.m. - 5 p.m.). The tour also includes a video film about the history of the Dobruška Jewish community (Czech, English or German versions).

Jiří Mach



**Vlastivědné muzeum Dobruška (Regional Museum)**

Šubertovo nám. 45, 518 01 Dobruška  
Tel. + 420 494 629 667  
E-mail: [muzeum@mestodobruska.cz](mailto:muzeum@mestodobruska.cz)  
[www.mestodobruska.cz/muzeum](http://www.mestodobruska.cz/muzeum)

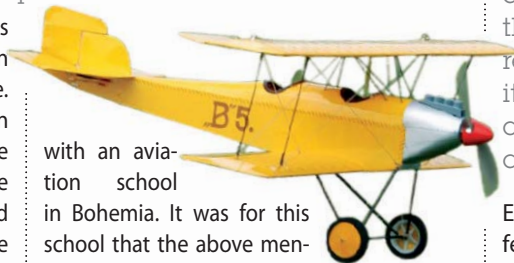
# Pilsen Aviators

The demolition of 3 Pilsen houses in Křižík Park in the 1980s resulted in the creation of Proluka (Gap). Since the attempt to redevelop this area failed, today you can see here the Theatrum mundi mural, which portrays important historic Pilsen personalities.

It also contains a Blériot plane, which seems more to depict the artist's imagination than true historic facts. But, the opposite is true. It reminds us of the vast contribution Pilsen made to Czech aviation development. At the time, which the fresco depicts, a branch of the Prague Czech Aviation Society already existed in Pilsen. One of its members was the son of the then Pilsen Chief Magistrate E. Peták. Maybe it was for this reason that an airport could be set up on an abandoned racecourse in Malesice. It is thought to be the first permanent airport



Foto: [www.dolin.estranky.cz](http://www.dolin.estranky.cz)



with an aviation school in Bohemia. It was for this school that the above mentioned Blériot XVII bis was bought. Other members of the society were Ing. Oldřich Haller and Rudolf Polanecký, who are connected with the construction of the first plane of Czechoslovak production. It was a two-seater bi-plane with a four-cylinder 32 horse power engine. This April it will have been exactly ninety years, since the first Bohemia B5 took off from the Bory Airport. It was on April 27, 1919 piloted by Rudolf Polanecký himself.

*Alois Rula*

# Come to have a beer!

For ten days (from May 22nd to May 31st, 2009), we have prepared a selection of the best from Czech breweries, Czech chefs, butchers and bakers for you.

You'll have the chance to taste more than 50 brands of Czech beer, always in top quality in glass pitchers. 300 girls and boys in Czech national costumes will be your servers. You'll live through an unrepeatable atmosphere in one of eight large-scale tents with a total seating capacity of 10,000.

Each tent has its own stage with colorful entertainment programs.

The festival has its own special currency, the so called beer Tolar. It helps to speed up the payment process and, thus, the service provided to you.

Czech Beer Festival Prague 2009 is an ideal place for corporation and teambuilding events, social parties or class reunions.

Come to have fun, eat, drink or meet others.

**CZECH BEER FESTIVAL**  
PRAGUE 2009

**THE LARGEST GASTRONOMIC EVENT OF THE YEAR 2009**

**22.5.- 31.5. 2009**  
[www.beerfestprague.com](http://www.beerfestprague.com)

# Easter

Similarly as with many other Christian holy days, Easter now stretches far beyond the boundary of the Church. It seems to me that today it is more a symbol of retailers, who make a good profit from the sales of Easter cards, chocolate eggs, bunnies, lambs and other Easter treats.

Easter is traditionally connected with feasting and also in our country with Easter "beating of girls". On the morning of Easter Monday all men including the youngest, visit houses of people they know and hit members of the opposite sex with a hand-plaited willow stick, which is usually made out of up to 24 twigs, is a half to two metres long and is decorated with a hand-grip and colourful ribbons. Sometimes, you will find a real brute among the men, who instead of smacking us girls, just lightly and symbolically will beat us like he is thrashing corn. But even a "brutally" beaten woman will give an egg to the boy as a symbol of thanks and forgiveness. Legend has it that girls should be "whipped" at Easter to keep them healthy all year round and preserve their fertility. So, isn't this worth a little beating?

*Štěpánka Martínková*



# Wir öffnen die Burg- und Schlosstoren

Liberecký kraj

In der Liberec Region findet man viele historische Sehenswürdigkeiten, die uns zur Besuch locken. Und es ist ganz egal, ob Sie in Böhmisches Paradies, Isergebirge oder Kreis Česká Lípa fahren. Überall finden sie genug Burgen und Schlösser, um später in Mittelalter zu erscheinen. Am 1. April, wie nach dem Winterschlaf, eröffnen sich alle Tore von Burgen und Schlössern, wo schon für Sie verschiedene Veranstaltungen bereit sind. Lassen Sie sich verlocken und gehen Sie in Schritten und Geschichten von Königen, Fürsten und Burgfrauen.



Grabštejn

Majestät scheint die im 13. Jahrhundert erbaute Dominante von Isergebirge – die Staatsburg und Schloss Frýdlant. Berühmt ist die besonders für seine Eigentümer – Albrecht von Valdštejn und Clam-Gallas Familie. Im 1801 wurde die Burg für die Öffentlichkeit zur Verfügung gestellt und ist damit das erste Burgmuseum Mitteleuropas gewesen. Drinnen finden Sie Sammlungen von Waffen, Kunst und Pfeifen. Am 3. Wochenende im Mai finden die Valdštejn Feiern statt, wann die Geschichte der Region näher zu Besuchern kommt. Wenn Sie in Schritten von Albrecht von Valdšten gehen wollen, stellen Sie fest, dass er noch die Burg Valdštejn, die auf riesengrossen Sandsteinblöcken erbaut wurde, besass. Im 18. Jahrhundert ist es zum Wallfahrtsort geworden, zur Zeit lockt die Besucher zu Besichtigung und Veranstaltungen, wie Konzerte, Theater und Ausstellungen. Böhmisches Paradies bietet aber mehr als Schlösser und Burgen an. Das bekannteste Schloss ist wahr-

scheinlich Sychrov, das seine novogotische Frisur unter den Rohans bekam. Innen überrascht uns die wunderschöne Werkarbeit von Petr Bušek und die grösste Sammlung der französischen Portraitskunst Mitteleuropas – die sogenannte „Rohan Galerie“. Das Schloss ist für altböhmisches Jahrmärkte, Feiern oder Nachtbesichtigungen beliebt. Wenn Sie Interesse an Bekleidung haben, besuchen Sie sicher das Schloss Hrubý Rohozec in Turnov. Wenn Sie aber Natur lieben, steigen Sie hoch auf das Symbol der Region – die Burg Trošky – das man zwischen Basalttürme „Jungfrau und Vettel“ findet.



Starý Rohozec

Wenn Sie Kreis Česká Lípa und Mácha-Land entdecken wollen, sollen sie auch die Burg Lemberk, wo Zdislava, die einzige tschechische Heilige, die nicht aus königlicher Familie stammt, lebte, besichtigen. Das Schloss wurde im Barockstil umgebaut, unter dem Schloss befindet sich Zdislava Brunnen, die Zdislava zum heilen von Sichtskrankheiten



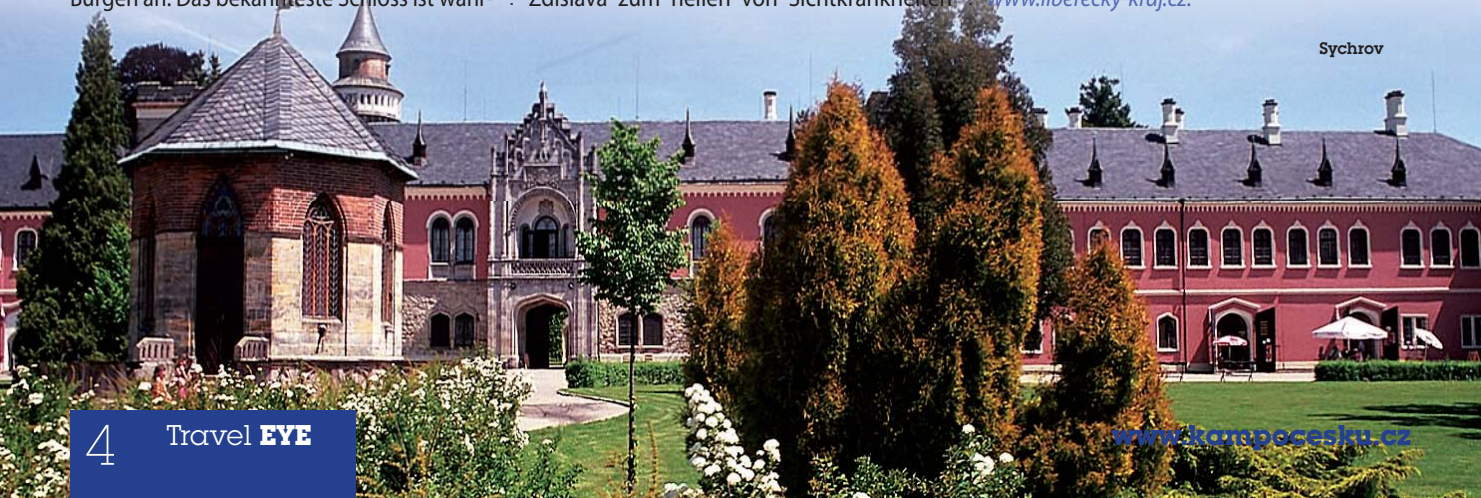
Bezděz

benutzte. Interessant ist auch die Staatsburg und Schloss Grabštejn, das in Ober- und Unterschlösser gegliedert ist. Während der Saison finden hier Veranstaltungen, wie Festival der ethnischen und alternativen Musik, Theater, oder Konzerte, statt. Sehenswert ist auch die Felsenburg Sloup, die in den Sandstein eingehaut wurde. Sie ist auch mit Eremiten und nahstehendem Kloster und Kirche verbunden. Falls Sie Barockkaskadeterassen durchgehen wollen oder Heiratort von Franz Ferdinand d'Este und Sofie Chotek besichti-



Frýdlant

gen wollen, fahren Sie zum Schloss Zákupy. Die Mácha Region durchreisen und die Burg Bezděz nicht besuchen? Unmöglich! Die Burg Bezděz wurde von Přemysl Otakar II. im 13. Jahrhundert erbaut und ist eine der bedeutendsten Burgen Tschechiens. Im 19. Jahrhundert ist die Burg zum Symbol des Romantismus auch für den Gedichter K. H. Mácha geworden. Bezděz war aber nicht die einzige Burg von Přemysl Otakar II. - in dieser Region können Sie auch Ausflug zur Burg Houska machen – man behauptet, dass sie das Tor zur Hölle ist. Erleben Sie mit uns die Zeit der Königen, Edelingen und Gauklern und in den Schritten der Geschichten. Mehr Auskünfte bekommen Sie in jenen Schössern und Burgen, über Veranstaltungen sehen Sie bitte [www.liberecky-kraj.cz](http://www.liberecky-kraj.cz).



Sychrov

# Eierfest ist fast bei uns...

Die Ostereier, die Ostergerte und die Klapper, Osterkuchen und Osterlamm. Das alles und mehr ist im April in der Liberec Region zu erwarten. Besuchen Sie die traditionellen Jahrmärkte, Feiern und Ausstellungen.



Wie Ostern in Isergebirge aussehen können Sie am 11. April in Dlaskgut in Dolánky bei Turnov feststellen. Auf die Besucher warten die Veranstalter mit unter anderem Ostereier dekorieren, Ostergerte machen, Lebkuchen backen, Ostererfrischung und Folklor. Dazu wird auch die neue Ausstellung „Unter Fenster wachsen Kräuter“, geöffnet.

Nur ein Schritt weiter im Böhmisches Paradies steigen Sie auf die Felsenburg Rotštejn, und schon am Gründonnerstag und Karfreitag können Sie die Ausstellung über Ostern besuchen. Am Wochenende 11. bis 13. April erleben Sie die echten Ostern mit Rittern, Musikern, Feuerspielen und einem Märchen für die Kleinsten. Beim Gewitter findet diese Veranstaltung leider nicht statt. Also bitte, Daumen halten.



Wenn Sie die christliche Bedeutung Ostern erinnern wollen, fahren Sie nach Česká Lípa zur Wasserburg Lipý, wo jedes Jahr die erfolgreichen Karspiele stattfinden. Die Spiele erzählen uns über das Martyrium von Jesus Christus und nach christlicher Tradition wird bei Messen während der Karwoche vorgelesen und vorgesungen. Wenn Sie sich ausruhen wollen aber auch aktiv bleiben wollen, buchen Sie ein Wochenende in Lázně Libverda. Am Ostersonntag den 12. April findet hier die Veranstaltung Ostern – Frühlingsanfang – Osterjahrmarkt statt, zwar mit allen wichtiges dabei: Ostereier dekorieren und Osterhandwerk.

[www.liberecky-kraj.cz](http://www.liberecky-kraj.cz)

## Der stumme Wächter von Liberec



Die Geschichte des auf dem Berg stehenden Gebäude wurde im Jahre 1966 schreiben begonnen, drei Jahre nachdem das erste Hotel ausgebrannt wurde. Die architektonische Aufgabe lautete „zwei Türme – einen Fernsehturm und ein Restaurant mit einem Hotel“. Deshalb ist es lächelnd, denn Karel Hubáček hat mit dem Siegentwurf von nur einem Turm die Bedingungen eigentlich gebrochen.

Sein Projekt ergänzte die Silhouette des Berggipfels völlig einzigartig, und deshalb wurde es einstimmig abgestimmt. Mit der Aufbau wurde es am 30. 7. 1966 begonnen, allerdings musste man die ungewöhnliche Baumethode benutzen, manche von den auch zum erstenmal. Wegen der innen des Gebäude platzierter Antenne musste man einen speziellen Laminatmantel entwickeln. Die langen und aus Kunststoff hergestellten Stäbe wurden in der Fabrik für Angelrute erzeugt. Weil die Stäbe zu lang waren, musste man noch ein Loch ins Dach machen. Hier gilt aber „Alles geht, wenn man will.“

Die Baumeister haben alle Probleme, die während der Aufbau entstanden sind, gelöst, fertig war es aber nicht. Dramatische Momente erschienen auch nach der Aufbau. Das Gebäude wurde manchmal so geschwungen, dass die Zerstörung des Turmes drohte. Das Problem wurde mit einem zusätzlichen Gewicht von 600 kg und einem Stossdämpfer gelöst. Tja, damit hatte der Wind schwere Arbeit und deshalb existiert Ještěd ohne Beschädigung noch heute.

Das Gebäude ist heute ein Symbol nicht nur von Liberec, sondern auch von dem ganzen Region.



Woinner Sie in der Stadt sind, beobachtet es Sie überall, zwar auf jedem Schritt. Weit und breit ist es einfach unverwechselbar. Das echte kommt in der Nacht. In dieser Zeit leuchtet die Silhouette von Ještěd wie ein Schiff aus dem Weltall unbeweglich hängend inmitten des Himmel.

### Das Stadtinformationszentrum in Liberec

Nám. Dr. E. Beneše 1  
460 59 Liberec  
Tel.: + 420 485 101 709  
[www.infolbc.cz](http://www.infolbc.cz)

# Das Schloss Nový Hrad in Jimlín



Nový Hrad, auf kleinem Anhöhen am Jimlín-Zeměměchy und nicht weit von Louny erbaut, ist zwischen Džbán Gebirge und Tschechischen Mittelgebirge eine unübersehbare Dominant.

Die Architekturentwicklung inspirierte sich in der Festung der Herren aus Jimlín, die im 14. Jahrhundert erbaut wurde. Ursprünglich war der Turm bewohnbar, später wurde er in die Burg einkomponiert. Während der Regierung von Kolowrats, Vřesovs und Herren von Liběchov wurde die Burg zum Schloss umgebaut. Mehr gebaut wurde es nach dem Tod von Jan von Aldringen im Jahre 1634, der das Gut in seinem Testament an Strahov Kloster vergeben hat. In der Pestzeit wurden die Prämonstraten nach Nový Hrad umgezogen, und weil die Burgkapelle zu klein war, wurde es eine Neue im Süden von der Alten erbaut. Auch im Norden an der Mauer wurde es gebaut – neuen Wohnzimmern, mit den der dritte Vorhof beschlossen wurde.

Die heutige Ansicht des Schlosses kommt aus der Zeit von Gustav Adolf von Warensbach zwischen Jahren 1670 – 1690. Die letzte Herrschaft in Nový Hrad sind die Löweneggs gewesen. Nach dem Tod von Leopold von Löwenegg wurde das Gut im Jahre 1767 an Fürst Josef Schwarzenberg verkauft. Für seine Bedürfnisse

war das Schloss aber klein, deshalb liess er den Hauptsitz in Nordwest Böhmen in Postoloprty erbauen. In Nový Hrad war er kaum zu sehen. Die Schwarzenbergs besaßen Nový Hrad bis zu der Agrarreform von 1924; zuerst wurde es an den Staat und später an Jimlín weitergeleitet. Während dieser kurzen Zeit verschwand aus dem Schloss alles was wertvoll gewesen ist. Mit der Schutz der Sehenswürdigkeit wurde erst im 1974 begonnen und die Renovierung dauert bis zu heute.

Das Areal von Nový Hrad ist aussergewöhnlich mit Stil der Geländearchitektur, wo manche Bau- und Dekorationselemente behaltet blieben.

Zur Geschichte des Schlosses haben wir eine grosse Menge von Quellen, die uns in einer interessanter Form das Leben im Gelände zeigen. Zur Zeit ist



Nový Hrad Eigentum von Region Ústí, die auch die ganze Renovierung verwaltet. Das Ziel ist, das Schloss Nový Hrad wieder der Öffentlichkeit zur Verfügung zu stellen – für Familienausflüge oder als Kulturzentrum der Regions.

## Regionalamt Aussig Ústeckého kraje

Velká Hradební 3118/48

400 02 Ústí nad Labem

Tel.: +420 475 657 111

E-mail: [tourist@kr-ustecky.cz](mailto:tourist@kr-ustecky.cz)

[www.kr-ustecky.cz](http://www.kr-ustecky.cz)





# Mai Feiern in Děčín



Mittels Mai lebt Děčín, wie immer im Mai, mit den Feiern, die sowohl bei Einwohnern als auch bei Besuchern beliebt sind. In diesem Jahr ist das geplante Programm nicht möglich, in nur einem Wochenende zu schaffen. Deshalb wurde entschieden die Feiern von 14. bis 24. Mai zu veranstalten. Schon am Freitag abends den 15. Mai können Sie an einer Lampionprozession teilnehmen, einem Feuerwerk sehen und ein Konzert von Vladimír Hron besuchen.

## Historisches Maijahrmarkt

(Das Děčín Schloss)

Eine der Hauptteilen der Feiern ist ein Historisches Maijahrmarkt im Schloss am Wochenende von 23. bis 24. Mai stattfindet. Das Schloss wird für Besucher von 9 Uhr geöffnet, das Jahrmarkt beginnt dann um 10 Uhr und 30 Minuten später können Sie Fürst Maxmilián Thun mit Frau und Begleitung willkommen heißen. Während des Wochenende sehen sie auch Vorstellungen von Musketieren, Schlossgarda, Fakiren und Tänzerinnen. Im Rosengarten dann auch Tanz- und Musikveranstaltungen, Konzerte und Märchen für Kinder. Am Samstag um 22 Uhr wird ein Feuerwerk vorbereitet. Alles wird am Sonntag um 16.30 mit Defilee zur Ehre des Fürsts Maxmilian beendet.

[www.zamekdecin.cz](http://www.zamekdecin.cz)

## Adrenalin Challenge Děčín

Der 10. Jahrgang von Adrenalin Challenge Děčín findet von 16. bis 17. Mai statt und es geht um die grösste Veranstaltung sei-

ner Art in ganzen Tschechien. Am Samstag versuchen Sie Seilen des Labe Klamm oder aus dem Schloss, am Sonntag kommt die Zeit für Teams von 3 Mitgliedern, die in sechs Adrenalin Disziplinen wettkämpfen möchten. Beide Tage sind auch der Musik gewidmet – am Kai unter dem Schloss findet das Festival Labe statt. Die einsame Veranstaltung Adrenalin Challenge findet im Herzen der Stadt Děčín, im Schloss, unter dem Schloss, an der Tyrš Brücke, an der Elbe und Pastýřská stěna statt.

[www.adrenalinchallenge.cz](http://www.adrenalinchallenge.cz)

## Děčín Anker (das Schloss)

Im Rahmen der Feiern findet auch schon das 38. Jahrgang des Floristwettkampf Děčín Anker, zwar von 20. bis 21. Mai, statt. Von 22. bis 24. setzt der Wettkampf mit der Ausstellung fort. Den 21. Mai können sie auch an einem Wettkampf – Personen arrangierung zum Thema „Heiraten mit einem Hut“ von 9 Uhr teilnehmen.

[www.zamekdecin.cz](http://www.zamekdecin.cz)

## Theater Děčín 2009 (im Theater)

Während zwei Wochenenden stellt uns mehr als 20 der besten Schauspiele im Rahmen des 18. Jahrgang von amateur Schauspiel- und Musiktheater vor. Der Fachrat wählt dann die Fortschreitender zu Jiráskův Hronov aus.

[www.divadlodecin.cz](http://www.divadlodecin.cz)

## Musikfestival Labe

(Smetanovo nábřeží Děčín)

Die Fans von tschechischer Popmusik sind am Samstag den 16. Mai zur Besuch des Musikfestivals Labe verpflichtet. Die Teilnehmer sind unter anderen auch Ewa Farna, Kryštof, Hana Zagorova + Petr Rezek, Peter Nagy, Chinaski und David Koller.

Auskünfte über dem Programm und Harmonogramm bekommen Sie unter **www.mmdecin.cz** oder an folgenden Kontaktadressen:

### Infozentrum Děčín

REGIOcentrum, o.p.s.  
Zbrojnická 14, Děčín VI  
Tel.: + 420 412 540 014  
E-mail: [decin@ceskosaskesvycarsko.info](mailto:decin@ceskosaskesvycarsko.info)  
[www.ceskosaskesvycarsko.info](http://www.ceskosaskesvycarsko.info)

### Stadtverwaltung Děčín

Mírové náměstí 1175/5  
405 38 Děčín IV  
Tel.: + 420 412 593 111  
E-mail: [urad@mmdecin.cz](mailto:urad@mmdecin.cz)  
[www.mmdecin.cz](http://www.mmdecin.cz)

Foto: Zdeněk Čvančara



# Valdštejn Feiern in Litvínov



Am Anfang Mai erinnern sich die Besucher und Einwohner der Stadt Litvínov an die Zeit unter Herren von Familie Valdštejn. Im Defilee fehlen nicht Majoretten, Musik, historisches Fechten oder Schauspieler auf Stelzen.

Am Ende der Prozession ist die Kutsche mit dem Schlossherrn und seiner Familie. Auch die Ratsmitglieder kehren um ein Paar Jahrhundert zurück – sie heissen die Herrschaft und anderen Teilnehmer der Prozession willkommen.

## Freitag, den 1. Mai

- \* 9.00–18.00 **Jahrmarkt, Kinderspielen, Raubvögelausstellung** der Schlosspark
- \* 9.00–10.00 **Prozession von Citadela**,



- ul. PKH, Valdštejnská, Mostecká zum Schlosspark
- \* 10.00 **Willkommen der Fürstfamilieder** Schlosspark, die Bühne und Platz bei der Bühne
- \* 11.00 **Fahnenträger und Paukenschläger, Soldaten aus dem 30-jährigen Krieg, Falkenier** der Schlosspark, Platz bei der Bühne
- \* 12.00 **Die Ritter aus Erzgebirge, Fahnenträger und Paukenschläger, Briganten, Falkenier** der Schlosspark, Platz bei der Bühne
- \* 13.00–17.00 **Fotografieren in Kostümen** – Valdštejn Schloss
- \* 13.00 **Cramps dance, Skořáčky – Konzert der Artgrundschule Litvínov** – der Schlosspark, die Bühne
- \* 14.00 **Drei Musketiere – Musikkomödie DVD** – der Schlossvorhof
- \* 15.00 **Konzert von Gebrüder Eben** – der Schlosspark, die Bühne



- \* 16.00 **Vítr ve vlasech – Konzert einer Litvínover Kapelle** der Schlossvorhof
- \* 16.30 **B. A. R. – Rockrevival** Der Schlosspark, die Bühne
- \* 18.00 **DEAF MOUSE – Konzert einer pop-punk Kapelle** Der Schlosspark, die Bühne

### Turistische Informationen INTUS

Tel.: +420 476 111 790  
[www.volny.cz/intus](http://www.volny.cz/intus)

### Die Stadbehörde in Litvínov

náměstí Míru 11, 43601 Litvínov 1  
Tel.: + 420 476 767 600  
E-mail: [info@mulitvinov.cz](mailto:info@mulitvinov.cz)  
[www.litvinov.cz](http://www.litvinov.cz)

# In Klášterec nad Ohří beginnt die Badesaison



Der Anfang der Badesaison beginnt am Samstag den 16. Mai von 13 bis 16.30. Kommen Sie ins Areal Bad Evženie im historischen Teil der Stadt Klášterec nad Ohří und erleben Sie einen angenehmen kulturellen Nachmittag. Sie können sich auf Musik- oder Theaterveranstaltung, die Brunnen Evženie Entdeckung feiert, freuen.



Das Bad Evženie ist ganz neu auf der tschechischen Szene, weil diese Saison ist erst die zweite. Das Bad ist auf folgendes spezialisiert: Bewegungsapparat, Gefäß-System, Harnwege, Metabolismus von Sacchariden und Fetten. Im Angebot findet man aber auch Wellnessprozeduren.

**Heilpläne:** Eintritt-, Kontroll- und Enduntersuchung, individuelle Konsultation, Parafinwickel, Torfwickel, Elektrotherapie, Magnettherapie, Ultraschal, lymphatische Dränaige, Reflexmassage, klassische Massage, Unterwassermassage, Weich- und Mobilisationstechnik, Gruppen- und Individuellturnen im Bad und Turnsaal, Inhalation, Oxygentherapie, Gasspritze, Hydromassage- und Kohlenmassage.

**Wellnessprozeduren:** hydromassage Bad, Perlbad, Zutatenbad, Meeressalgenwickel, Antizelulitidewickel, Unterwassermassage, klassische Massage, Regenerationsmassage, Aromamassage, indische Kopfmassage, Hand- und Brammereflextherapie, Ammamassage, Antizelulitidemassage, Lavasteinmassage,



Thaimassage, lymphatische Dränaige, Dorn Methode, Kolben, Oxygenotherapie, Nordic Walking, Aqua-Tonic, Aqua-Relax, Ball-Tonic und allgemeine Information und Bespräche. Bad Evženie bietet auch Wellness Packeten und thematisch geleiteten Aufenhalte.

*Nähere Auskünfte inklusive aller Prozeduren und Preisliste finden Sie unter [www.goklasterec.cz](http://www.goklasterec.cz) und unter [www.lazneevzenie.cz](http://www.lazneevzenie.cz)*

### Turistische Informationen

Nám. Dr. E. Beneše 86  
431 51 Klášterec nad Ohří  
Tel.: +420 474 376 431  
E-mail: [icklasterec@muclasterec.cz](mailto:icklasterec@muclasterec.cz)  
[www.goklasterec.cz](http://www.goklasterec.cz)

# Chomutov in der Zeit der Ersten Republik



Chomutauer Feiern, die von 25. April bis 1. Mai stattfinden, sind im Geist der Ersten Republik, unter den Namen „Goldene Zeit unter dem Hut“.



In diesem Jahr übertragen sich alle Chomutauer in die goldene Zeit des Anfangs der Ersten Republik. Man muss ihre Gründung richtig feiern, also essen, trinken, singen und sich unterhalten. Zum Essen Fleisch, Wurst, oder Kuchen haben oder etwas aus der Küche unseren Vorfahren, genau nach alten Rezepten vorbereitet, kosten. Das Essen ist einfach, doch schmeckender und gesunder. Sie können auch typische Handwerker und Verkäufer erwarten. Sie treffen auch die echten Hausierer, die Ihnen fast alles anbieten wollen – von Nippsachen bis zu Wunderbalsam oder Wundersalben.

Die Kinder nehmen am Wettkampf „der geschicklichste Chomutauer“ in Disziplinen aus dem Beginn des 20. Jahrhunderts teil. Falls Sie zum Wettkämpfen zu klein sind, gehen Sie zum Viehmarkt, wo „zum Verkauf“ Haustiere aus Chomutauer Zoopark angeboten werden. Seien Sie aber bereit, um



den Preis wild zu handeln. Manchmal findet man jemanden, der raufsüchtig ist. Aber keine Sorgen - der Gendarm ist immer in der Nähe um Ordnung wieder einzustellen. Das Zirkus Berto darf man auch nicht vermeiden, die Manege finden sie aber nicht. Unterwegs treffen Sie den Bärman Eda mit zwei Bären. Keine Sorgen, beide sind lieberwert, sicher nicht hungrig und gehorsam. Wenn Sie das Zirkus nicht schaffen, macht's nicht, vielleicht treffen Sie die Tänzerinnen mit Zigeunertänze oder sie hören Krämerlieder, was eigentlich gesungene Nachrichten waren.



Wir sind schon fast an der Bühne, wo auf uns der Glanzpunkt wartet. Das Kabarett mit dem fortlaufenden und mehr als eine Stunde dauernden Programm, finden Sie sicher, wie unseren Urgrossmütter und Urgrossväter, unterhaltend. Sie können sich auf den Zauberer, Schlangenfrauen, Musikanten, Harmoniker und Kankan freuen. Einfach und eigentlich sehen Sie alles, was zu Feiern gehört.

## Chomutauer Feiern von 25. April bis 1. Mai

**25. -26. 4. 10:00 CHOMUTAUER FEIERN** – náměstí 1. Máje

„Goldene Zeit unter dem Hut“

-Das Jahrmarkt aus der Zeit der Ersten Republik (Verkäufer, Strassenkünstler, Kabarett)

- Aussergewöhnliche Besichtigungen des Stadtturms

**26. 4. 14:30** So viel wie möglich Leute in einem Hut

**25. 4. 10:00 Folklorvormittag** (Krušnohor, Jirkovák) – Atrium SKKS



**25. 4. 15:00 Rocknachmittag** - April Open Air 2009 (Whispering of soul, – April Open Air 2009 (Whispering of soul, Quite Quiet, CZ-menu (Eržika a Míra Vorlíček), Mean on eye, Noční klid, Spath) – Atrium SKKS

**25. 4. 11:00 Das Treffen der historischen Wagen**, parkoviště Severočeských dolů

**29. 4. 9:00 Malen macht uns Spass** – für Kindergartenkinder, in dem Stadtpark

**1. 5. 10:00 Majorettendefilee** – náměstí 1. Máje

**1. 5. 13:00 Chomutauer Dragon Cup 2009** – um den Pokal der Oberbürgermeisterin von Chomutov - das Rennen der Drachenschiffe- Kamencové jezero



### Infozentrum

Chelčického 99  
430 28 Chomutov  
Tel.: +420 474 637 460  
infozentrum@chomutov-mesto.cz  
www.chomutov-mesto.cz

# Don't Be Afraid of Loudmouths

When you hear the name Marta Kottová, many of you will recall the grey-haired charismatic lady who was awarded the Medal of Merit - Second Grade. She received this from the Czech President for her services in the field of education on October 28, 2008.



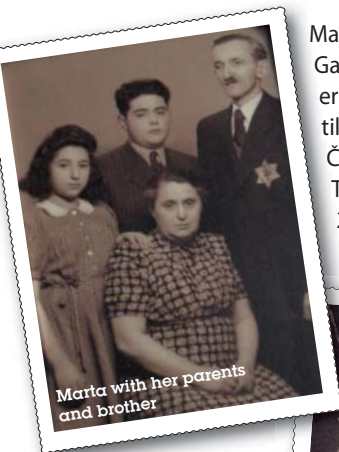
## PAMÁTNÍK TEREZÍN



### národní kulturní památka

In Prague she went with the Roubíčkova sisters, who she knew from Mahrensdorf, to their Žižkov home. Fate had prepared a surprise for her – the Roubíček's door was answered by her brother Viktor. He had escaped, got to Prague and from April until May's uprising hid at the Roubíček's. Marta stayed in Prague. She married twice; she has a son Daniel, grandson of the same name, and granddaughter Katka, who has a son Honzík. For the last 12 years Marta has lived in Liberec. She is Vice-chairwoman of the Auschwitz Historic Group; she gives talks at schools and is still full of vitality.

Luděk Sládek



Marta with her parents and brother

Marta was born to Gabriela and Robert Laša, a textile merchant, in Černovice near Tábor on Feb. 24, 1929. She and her six-year

she awaited either the end of the war or herself. Fortunately, she managed to start her "second life". She just missed the Death March and witnessed female S.S. officers escaping on bikes from the camp on May 7, 1945, leaving it to its fate. At least that was what Marta thought. The truth was different. Before departing, the warders managed to plant explosives. If it hadn't been for Russian,

French and Belgian prisoners of war from a nearby camp, who knows what would



Little Marta Lašová

older brother Viktor had a happy childhood, which unfortunately did not last long. The arrival of the Nazis and the introduction of their anti-Jewish regime ended Marta's "first life", making way for the cruel intermezzo of undesired early maturity. Her brother was deported to Terezín on December 1, 1941, where like the others he became merely a number (303). Half a year later in June 1942, Marta and her parents were transported there too, also becoming just numbers (father 503, mother 504 and Marta 505). How simple to change a human into a number, bereft of all rights, including the right to live.

First she lived in the Terezín ghetto with her mother, later she was moved to a girls' cell - L 410, a cell of similar fated numbers. The journey of the Lašas from Terezín to the unknown ended in September 1944 in the Auschwitz Death Camp. Today, Marta remembers their arrival, standing five abreast, hand in hand with her mother, approaching the "Angel of Death", Dr. of philosophy and medicine, Josef Mengele. This self-appointed lord of life and death selected those who would live and who went straight to the gas chamber. Marta and Viktor were lucky, their parents were not. At nearly 16, Marta set off on a long journey to freedom, from Auschwitz, via the Gross-Rosen camp to a factory in Mahrensdorf, where

have remained of the 100 Czech, 200 Polish and 100 Hungarian females. Freedom gave Marta wings and together with five others she set off for home. As Marta recalls today, the journey did not lack adventure, once they asked Soviet soldiers for bread but they gave them a cow, because they had no bread. Also Soviet troops, lost and without a map, attempted to help and take them from Landeshot to Svatoňovice, but actually drove them to the place they had departed from. But finally all six safely reached Prague on May 12, 1945. On the way they met Italian partisans, with one Czech among them whom she refers to as Franta from Letná. He was proudly bringing from the Italian battlefields his spoils of war – a cart and two horses.



With her grandchildren Katka and Dan



Marta before Terezín (1942)



Great-grandson Honzík



Marta Lašová-Kottová



#### Epilogue

There are people who don't hide their antisemitism, publicly marching the streets and scribbling on walls is not enough for them any longer. Most of us just shake our heads in disbelief. However Marta says: "Don't be afraid of loudmouths, if the nation is united, extremists stand no chance".

[www.pamatnik-terezin.cz](http://www.pamatnik-terezin.cz)

# The Curse of the Crooked Cross

This year we commemorate 64 years of the end of World War II, the most devastating war humanity has ever seen. Although mankind has lived with its consequences to date, not everyone has learnt from it.



To begin with it was merely a symbol. A cross with the arms bent at right angles in a clockwise or anti-clockwise direction. It was probably created independently in different parts of the world and its predecessors are thought to be sun crosses (a cross in a circle). We can find its various modifications from the Neolithic period. It appeared in the religions and cultures of Hittites, Greeks, Trojans, Persians, Germanic and even Slavonic tribes. In the early 20th century it became a symbol of good luck and was used in logos of civilian organisations as well as military units. Yes, we are talking about the swastika -

the Soviet Union, China and proportionally also by Poland. Many civilians died through disease, starvation, massacres, bombing and genocide. Nazi concentration camps saw the demise of up to 12 million civilians, another 1.5 million died as a result of bombing and around 14.5 million through other reasons. In 1942 Nazi leaders in Wannsee decided on the Final Solution to the Jewish Question, carried out by the system of concentration and death camps, where around 6 million Jews were murdered. The Generalplan Ost was preparing the extermination of Slavs, whereby the German nation would have gained territories for its eastward expansion.



These facts are substantiated by horrendous figures. For example nearly 31 million members of Slavonic nations died. On the other hand the signatories of the Munich Agreement (English, Italian and French) lost fewer than 1.5 million. About 365,000 Czechoslovakians died of which 277,000 were Jews.

Today, using a swastika is prosecutable in many countries of the western world. Unfortunately, I believe that the more this symbol is tabooed, the more attractive it becomes as forbidden fruit. It is astonishing how many young people in our country admire Nazi ideologies and symbolism. They may not realise that if the Nazis had managed to put the Generalplan Ost into operation, then none of them would probably be here today. And if they were they wouldn't have just two eights tattooed on their arms. Those numbers on the forearm would be much longer. I believe that one day our Nazi sycophants will realise that ethnically they are Slavs. Members of a nation which has lived in Europe for centuries, consider it their home and no crooked cross will change things. Or are they preparing a different destiny for us?

*Josef Grof*



Hakenkreuz, which Nazis took as their own as early as 1920. They believed it was an old Arian symbol. During World War II, in the name of this cross, the worst atrocities imaginable were committed. The estimated numbers of dead during WWII ranges between 60 - 80 million. The greatest losses were suffered by

World War II Deaths

Continent	Civilian Dead	Military Dead	Total Dead
Asia	24,203,300	6,093,100	30,296,400
Europe	23,302,800	18,653,600	41,956,400
Africa	95,000	16,900	111,900
Oceania	57,700	52,400	110,100
America	3,000	464,100	467,100
TOTAL	47,661,800	25,280,100	72,941,900

Source: Wikipedia



# Der Urlaub ohne Grenze



KRAJINA  
SNŮ



Südböhmen gehört zu Regionen mit einer grosser Menge von Sehenswürdigkeiten. Die Rožmberks, Schwarzenbergs und andere berühmte Adelsgeschlechter haben hier riesengrosse Erbe gelassen, deren Schönheit und Geschichte uns auf den ersten Blick einnehmen. Während einem Urlaub besuchen Sie drei Regionen – Südböhmen, Oberösterreich und Waldviertel.

**Das Staatsschloss Červená Lhota** – ist das meistbesuchte Schloss Südböhmens. Es wächst wie aus dem Schlossteich aus. Wenn Sie einen Kahn bohren, sind sie dann mit einer aussergewöhnlicher Szenerie von dem Schloss und Natur vergütet.

[www.zamek-cervenalhota.eu](http://www.zamek-cervenalhota.eu)

**Die Staatsburg und das Schloss Český Krumlov** – ist eine UNESCO-Sehenswürdigkeit und ist ein berühmtes Ziel. Die Besichtigung des Areal lernen die Besucher die höfische Architektur des 16. bis 18. Jahrhundert kennen. Die französischen und englischen Gärten mit Fontäne und kleinem See locken zum Spazieren und Ausruhen. Während der Saison bietet das Schloss ein reiches Kultur-, Gesellig- und Konferenzleben an.

[www.zamek-ceskykrumlov.eu](http://www.zamek-ceskykrumlov.eu)

**Das Staatsschloss Dačice** – wurde im 16. Jahrhundert im Renaissancestil erbaut. Die Schlossbesichtigungen schliessen Repräsentativsaalen mit Portraitgalerie, Empiretreppe, Empirewohnzimmer und zwei Bibliotheken ein. Zum Schloss gehört auch ein 10 Hektar grosser englischer Park.

[www.zamek-dacice.eu](http://www.zamek-dacice.eu)

**Das Staatsschloss Hluboká** – gehört mit dem Gebäudekomplex und der Landschaft zu den bedeutendsten Schlossarealen des Romantismus in Mitteleuropa. Die Besucher besichtigen Repräsentativsuiten und Privatsuiten der Schwarzenbergs, einzigartige Küche oder 52m hohen Turm.

[www.zamek-hluboka.eu](http://www.zamek-hluboka.eu)

**Die Staatsburg und das Staatsschloss Jindřichův Hradec** – das Gebäudekomplex, das in 1996 als Nationalkulturdenkmal erklärt wurde, gehört zu den grössten tschechischen Sehenswürdigkeitskomplexen. Die Burg und das Schloss spielt durch verschiedenen Veranstaltungen (Theater oder Musik) eine wichtige und bedeutende Rolle im Kulturleben der Stadt Jindřichův Hradec.

[www.zamek-jindrichuvhradec.eu](http://www.zamek-jindrichuvhradec.eu)

**Das Staatsschloss Kratochvíle** – stellt ein Renaissancelandhaus, das für Wilhelm von Rožmberk im Zeitraum von 1583 bis 1589 und nach Muster italienischen Villas von Baldassar Maggi von Agorno erbaut wurde, vor. Das ganze Areal ist mit Wassergraben umzogen.

[www.zamek-kratochvile.eu](http://www.zamek-kratochvile.eu)

**Die Staatsburg Landštejn**

Die Burg Landštejn ist eine von den Sehenswürdigkeiten mit dem best erhaltenen mittelalterlichen Fortifikationssystem. Der älteste romanische Teil der Burg, der zwischen zwei Türme eingebaut wurde, ist in Tschechien einzigartig. Zur Zeit wird die neue Ausstellung zur Archäologie vorbereitet.

[www.hrad-landstejn.eu](http://www.hrad-landstejn.eu)

**Die Staatsburg Nové hrady** – die gotische Burg mit starker Fortifikation bemerkt uns an die Familie Buquoy, Produktion von hyalit Glass und die Bibliothek. Oder führt uns ins Haus des Hausmeisters aus dem Beginn des 20. Jahrhunderts.

[www.hrad-novehrady.eu](http://www.hrad-novehrady.eu)

**Die Staatsburg und das Staatsschloss Rožmberk** – aus den 13. Jahrhundert, gehört zu den ältesten Burgen Südböhmens. Während der Besichtigung besuchen wir die Kreuzweggalerie mit den ältesten Personen der Familie Buquoy. Zum Erinern sind hier die letzten Rožmberks und der Geist der Burgfrau.

[www.hrad-rozemberk.eu](http://www.hrad-rozemberk.eu)

**Das Staatsschloss Třebon** ist ein Renaissanceschloss von Rožmberks, Švamberks und Schwarzenbergs, mit dem Quadratgrundriss und einem englischen Park. Es gehört zu den grössten südböhmischen Schlossarealen.

[www.zamek-trebon.eu](http://www.zamek-trebon.eu)

**Die Gruft der Schwarzenbergs in Domanín** – ist ein zweietagiges kreisrundes neugotisches sakrales Gebäude in Form von regelmässigem Hexagon, mit englischem Park in der Umgebung. In der Gruft sind die sterblichen Überreste von 27 Mitglieder der Familie Schwarzenberg gelagert.

**Das Kloster Zlatá Koruna** – gehört zu den best erhaltenen gotischen Klöstern Döhmens. [www.klaster-zlatakoruna.eu](http://www.klaster-zlatakoruna.eu)

**Die Staatsburg Zvíkov** – ursprünglich eine königliche Burg am Orlik Stausee, gehört zu dem besten aus der frühgotischen Architektur Tschechiens.

[www.hrad-zvikov.eu](http://www.hrad-zvikov.eu)

Auskünfte über Waldviertel in Unterösterreich finden Sie unter [www.waldviertel.at](http://www.waldviertel.at), touristische Informationen über dem Urlaub in Oberösterreich finden sie unter [www.hornirakousko.cz](http://www.hornirakousko.cz).



EVROPSKÁ UNIE  
ERDF – Evropský fond  
pro regionální rozvoj

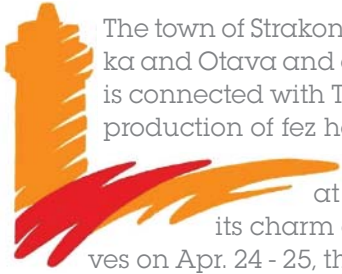


„Společně do budoucího vstupu“



Dieses Projekt ist aus der EU aus dem Europäischen Fond für Regionalentwicklung (ERDF) im Rahmen des Programms Europäische territoriale Zusammenarbeit von Österreich – Tschechien 2007 – 2013 und Südböhmen kofinanziert.

# Strakonice Welcomes the Summer



The town of Strakonice was founded on the confluence of Volyňka and Otava and acquired the attribute – town of bagpipers. It is connected with Tyl's play, Strakonice Bagpiper, as well as the production of fez hats and ČZ motorbikes. Although fezzes and bikes can now only be found in exhibitions at Strakonice Castle, the town has maintained its charm and customs, which you can see for yourselves on Apr. 24 - 25, the traditional opening of the tourist season.

## Apr. 24 / 3.30 p.m. Skating through the Town in April (Na Sídlišti Sports Centre)

- \* an attempt to set a record – the largest number of people in an in-line chain
- \* pyro-technical and light show before the start of the skating
- \* in-line skating for the young and not so young in three age categories
- \* no entry fee

Helmets and protective aids are recommended for all and compulsory for those under 15. If the weather is bad only the record on the in-line track will be attempted.

## Apr. 25, / Strakonice Welcomes the Summer

- \* The Third Year of Cleaning the River Otava - an Otava navigation project (Sušice, Horažďovice, Strakonice, Písek). Volunteers for cleaning the Střelské Hoštice – Sudoměř section are welcome. Contact: Town Information Centre.
- \* Cycling Trip to the southern part of the



Strakonice region – a stop-over at Hoslovice water mill. Registration from 8.30 a.m. for 38, 52, 62 km routes and at 12.30 p.m. for the 12 km route. No entry fee. Start in groups at 9 a.m. and 1 p.m. at the second courtyard of Strakonice Castle.

- \* Czech Velocipede Club – Prague will stage a ride on "bone-shakers", in the way they were ridden by our grandparents
- \* Opening of the Hall of ČZ Traditions will inform you about the history of motorcycle production (viewing at 10 a.m. and 11 a.m.)
- \* 1 p.m. / Opening of the Afternoon Programme (courtyard of Strakonice Castle)
- \* Playful Afternoon for Young and Old (competitions, games, climbing wall, large trampoline, bike handling skills and others)
- \* March of Jakub, the Carp – non-traditional tour through the town (start and finish at the castle courtyard)
- \* 2 p.m. / Inka Rybářová and Rybička the Clown - songs which will amuse mainly the children, accompanied with competitions and autograph signing
- \* 4 p.m. / Musical Programme
- \* A short film not only about the history of Strakonice cycling

### Town Information Centre

Velké náměstí 2  
386 21 Strakonice  
tel.: +420 383 700 700, 701  
infocentrum@strakonice.net  
www.strakonice.net

# A Noble Easter at Křivoklát Castle



From Apr. 11 - 13, the National Heritage Institute, Křivoklát Castle Administration, is holding its traditional festivities welcoming spring to our land. The Easter gates of the castle will swing open at 10 a.m. and close at 5 p.m. The castle chapel, tastefully decorated for Easter, awaits you.

Each day a large arts and crafts fair will be held in the courtyard and inside the lower castle where you can admire the skilful work of craftsmen. The event is accompanied by music and chat from the Krless band and Czech Radio 2. More can be found about the programme at [www.krivoklat.cz](http://www.krivoklat.cz).

A historic train pulled by Albatross, the steam engine, will be dispatched from Prague-Braník station to Křivoklát. Buying a return ticket will entitle you to a 50% discount of the castle tour. Tickets can be purchased in advance.

The main partner of the event is the Czech Tourism Agency and others such as Rakovnicko o. p. s., Lesy ČR, Royal Brewery of Krušovice, Czech Railway and the media partners: Czech Radio 2, Radio Relax, Mladá fronta Dnes, Eye and Raport.



[www.krivoklat.cz](http://www.krivoklat.cz)  
[www.rakovnicko.info](http://www.rakovnicko.info)





# Hradec Králové Region

Spring is fast approaching and will soon be knocking on the door of the Hradec Králové Region. Free days during Easter are traditionally associated with travel and not just to visit relatives but also to enjoy varied tourist activities. April and its weather are usually adored by gardeners but it is also the time when various historical sites awake from their winter hibernation. The last day in the month can be spent in a mystic way – it is the Walpurgis Night – connected with the burning of witches. Why not come to our region to help open the tourist and cycling season here, where adventures are plentiful.

## Krkonoše Mountains and the Podkrkonoší Foothills

### All Day Free Cycle-buses or “Peddling in Krkonoše”

On Saturday, May 30 Vrchlabí square will be the venue for the opening of the tourist and cycling season. Everyone – children, parents, grandmas and granddads are invited. We want to show you the spring, summer and



Spring on Sněžka Peak

autumn Krkonoše. If you come to join us, register yourselves in the Krkonoše Regional Information Centre, Vrchlabí. A cycling trip will kick off at the square leading to all four cardinal points. You won't need to peddle up steep hills; you can use chair lifts or the Krkonoše cycle-buses. On this day they will be running for you free of charge. Young cyclists can participate in a ride on Vrchlabí square which will highlight their abilities. In the adjoining castle park an art competition for the best drawing of a cyclist will be held.

[www.krkonose.eu](http://www.krkonose.eu)



### Festive Opening of the Tourist Season in Podzvičinsko

On Friday, May 8 from 11 a.m. Zvičín peak will be the venue for various competitions prepared for children, accompanied with musical performances. Representatives of local towns and villages will contribute to this programme. Join us to open the 2009 season at the highest peak of Podzvičinsko – Zvičina!

[www.podzvicinsko.cz](http://www.podzvicinsko.cz)

### Bohemian Paradise Day Devoted to Children or “On the Trail of Bohemian Paradise Legends”

The sixth year of the social-fairytale gathering “On the Trail of Bohemian Paradise Leg-



Frydštejn Castle

ends” has been prepared for you at Borecké Rocks to mark the opening of the tourist season on Saturday, April 25. A walk enlivened with legendary characters and competitions has been organised for children as well as their parents. A cultural programme will await you at the finish – the Happy Country grounds in Radvánovice u Turnova. Don't miss out on a ride in a historic steam train.

[www.cesky-raj.info](http://www.cesky-raj.info)



Trips around Železný Brod

### Bělost Easter Fair

On April 3 – 5, the Easter Fair will take place in front of the most beautiful structure of folk architecture in Železný Brod, displaying arts and crafts as well as selling pottery, wooden toys and decorative products.

[www.zeleznýbrod.cz](http://www.zeleznýbrod.cz)





### Easter Markets

Period markets with demonstrations of arts and crafts along with the chance to buy traditional goods will be held in the beautiful environment of the Honorary Court of the State Castle of Sychrov on April 4 – 5. Visitors can look forward to a cultural programme staged by the Bohém art company.

[www.zamek-sychrov.cz](http://www.zamek-sychrov.cz)



### Easter at Dlask Farm

On Saturday, April 11, the Dlask Farm in Dolánky u Turnova will be the venue of a traditional Easter celebration introducing folk ensembles and displaying an Easter decoration workshop.

[www.muzeum-turnov.cz](http://www.muzeum-turnov.cz)

### Orlické Mountains



### and the Podorlicko Foothills Šlitř's Spring

On April 24 – 26, the 15th year of the Šlitř's Spring festival will be held in Rychnov nad Kněžnou, aimed at fans of the composer, musician and multi-faceted artist, Jiří Šlitř. The programme for the whole weekend includes concert performances by swing bands, actors from the Semafor Theatre (among others also Jiří Suchý and Jitka Molavcová), film projection, and an exhibition of Šlitř's drawings, including the unique picture of Rychnov. A commemorative plaque of Jiří Šlitř will be unveiled in the building of F. M. Pelcl Grammar School.

[www.rychnovskypyruvodce.info](http://www.rychnovskypyruvodce.info)

### Fourth Year of the Cycling Season Opening

On Saturday, April 25, as is the tradition we are opening the cycling season in the Podorlicko Foothills. This event, again organised by the Voluntary Union of Orlice



Municipalities, will focus on cycle-ways weaving through the beautiful rural landscape. Come to Palacký Square in Kostelec nad Orlicí and get registered in the new mobile info-bus. The early birds among you will receive a souvenir. For the end of the day musical performances have been prepared along with entertainment for children and many prizes for successful competitors.

[www.orlickehory-cz.info](http://www.orlickehory-cz.info)



### Hradecko Welcoming Springtime

On Wednesday, April 1, the Hradec Králové Mayor Ing. Otakar Divišek, will "unlock" the city landmark – the White Tower, from where you may cast your eyes over all sides and corners of Hradecko. At the same time a new tourist route called "Hradec Králové Stronghold" will be opened, accompanied with several pleasant surprises. From April 30 to May 31 you can witness for yourselves that the White Tower is really haunted both day and night. Moreover, accept our invitation to pay a weekend visit to the castles - Hrádek u Nechanic and Karlova Koruna in Chlumec nad Cidlinou or the Observation Tower at Chlum.

[www.hradecko-info.cz](http://www.hradecko-info.cz), [www.bilavez.cz](http://www.bilavez.cz)

### Kladské pomezí

On Saturday, April 18 the square and castle in Nové Město n. Metují will be the venue of the official opening of the tourist season accompanied by a number of musical and dance performances, attractions for children, an arts and crafts market, as well as



evening tours of the castle. Come and experience many enjoyable moments. Throughout the Česká Skalice vicinity, you can follow the trail of B. Němcová, visiting places associated with this great female Czech novelist, such as the Maloskalický Museum Grounds, Mill, Old Bleachery and Mandl in Babiččino údolí (Grandmother's Valley) and Ratibořice Castle. Vizmburk Castle near Červený Kostelec will be open to the public for the first time, on May 1. So don't miss out on it.

[www.kladskepomezí.cz](http://www.kladskepomezí.cz)

### Easter Tours of the J. Bartoň Castle

A tour around the castle in Nové Město n. Metují will take place on Saturday, April 11.

[www.novemestonm.cz](http://www.novemestonm.cz)

### The Town Gates Are Wide Open

On Saturday, April 18 the traditional event marking the official beginning of the tourist season will take place in the Renaissance town of Nové Město nad Metují.

[www.novemestonm.cz](http://www.novemestonm.cz)



### International Day for Monuments and Sites

On Saturday, Apr. 18, within the International Day for Monuments and Sites the Manor Court grounds in Ratibořice will, exceptionally, open from 10 a.m. – 4 p.m. Entrance from the car park. Guided tours at the top of every hour.

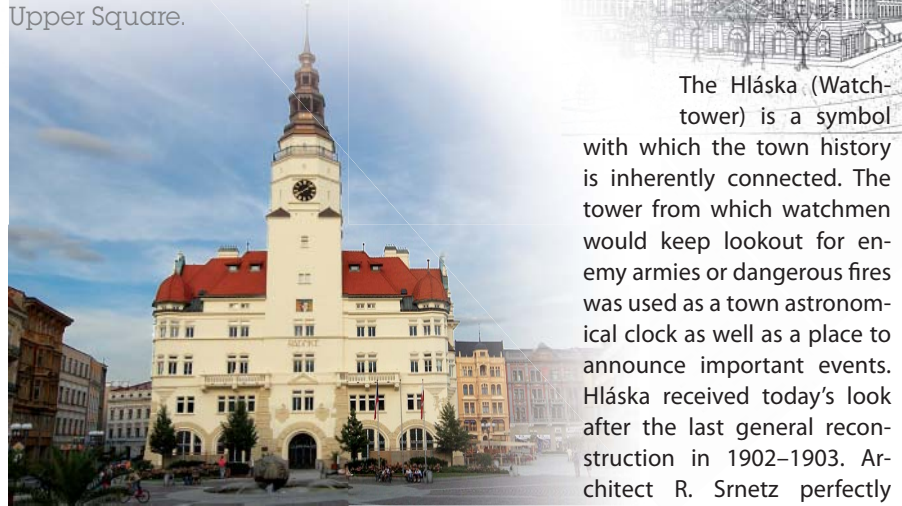
[www.zamekratiborice.cz](http://www.zamekratiborice.cz)

[www.hradeckraloveregion.eu](http://www.hradeckraloveregion.eu)



# Opava Town Hall – What You Do And Don't Know

The building of Opava Town Hall called Hláška, without which Opava residents can hardly imagine their town, is the appointed centre of the town of Opava. Its 60 metre long slender tower proudly dominates the Upper Square.



The Hláška (Watchtower) is a symbol with which the town history is inherently connected. The tower from which watchmen would keep lookout for enemy armies or dangerous fires was used as a town astronomical clock as well as a place to announce important events. Hláška received today's look after the last general reconstruction in 1902–1903. Architect R. Snetz perfectly



combined seemingly un-combinable historic styles into one harmonic unit. The new Hláška housed an elegant coffee bar and the Municipal Museum. During its reconstruction in 2006 the building was imparted with its original look from the early 20th century. Hláška Tower is open to the public periodically during the year. Information about opening hours can be obtained at the Opava Town Information Centre. When you visit the tower you can see the permanent exhibition about the building's history in the tower interiors.

#### Opava Town Information Centre

Horní náměstí 67  
746 26 Opava  
Tel. +420 553 756 143  
informacni.centrum@opava-city.cz  
www.infocentrum.opava.cz

# Hodonín Spa – a Spot of Health amidst the Vineyards



If the long winter has left you feeling a little under the weather then you will certainly welcome some rest and relaxation in the Moravian spa of Hodonín. The spa offers all types of care from physiotherapy and relaxation to reconditioning. Here they will soothe not only your body but also your soul.

The spa provides unforgettable experiences with their individual health therapies and also by organising traditional folklore and dance evenings accompanied with walks around the known and less well-known places of the region.

#### A cosy family type spa

Easter is fast approaching accompanied by the "April Week of Easter Customs". The atmosphere in the spa is dominated by

the Moravian type of "Easter beating with a stick" and guests will receive a traditional Easter present. You can enjoy refreshing Easter baths and spring massages. You will have the chance to decorate your own Easter egg and plait an Easter stick. You will be in the capable hands of skilful "egg-painters" who will demonstrate various egg decorating techniques. Moreover, you will be able to observe the weaving of Easter baskets, crowns and Easter sticks.

*This year the spa will commemorate 30 years of its foundation!*

*So come to the spa and celebrate our 30th birthday on June 27.*

#### Hodonín Spa

Měšťanská 140, 695 04 Hodonín  
Tel.: +420 518 395 511 (500,501)  
E-mail: recepcceb@laznehodonin.cz  
www.laznehodonin.cz

#### Hodonín Town Information Centre

Národní třída 36, 695 35 Hodonín  
Tel/fax: +420 518 352 577  
Tel: +420 351 437  
E-mail: info@muhodonin.cz  
www.hodonin.eu



# EAST TO EDEN

ON THE TRAIL OF HISTORICAL SITES OF THE PARDUBICE REGION

Do you like historical sites, history or tales of mystery? Then this is the right place for you. The region of the composers Smetana and Martinů, the clans of Slavník and Pernštejn, mystic Celts or mysterious authors of the Devil's Bible, is waiting for you. Come with us on a journey through time as far as your imagination will take you.



[www.vychodni-cechy.info](http://www.vychodni-cechy.info)

VÝCHODNÍ ČECHY



[www.kampocesku.cz](http://www.kampocesku.cz)

TRAVEL EYE

